

A hiker in a blue shirt and dark pants stands on a rocky mountain trail, looking out over a vast valley. In the background, a large mountain peak is partially obscured by mist. The sky is blue with some clouds. The text "concordant vertalen" is overlaid in the center of the image.

concordant vertalen

Wat is eigenlijk 'vertalen'?

Vertalen is een tekst in de ene taal omzetten naar een andere taal.

Wat is dan 'concordant vertalen' ?

Als je in een vertaling een bepaald woord uit de te vertalen tekst steeds

Noem het concordante Nederlandse woord voor 'le chat'.

Er zijn twee vertaalmogelijkheden: 'de hond' of: 'de kat'.

Er is maar één goed antwoord mogelijk.

De contexten zijn:

(1) 'le chat' at het vogeltje op.

(2) 'le chat' miauwde, toen hij nog een vogeltje zag.

Het juiste Nederlandse vertaalwoord is: 'kat'.

Waarom?

Een kat kan een vogeltje opeten èn hij miauwt.

Waarom is 'hond' niet het juiste Nederlandse vertaalwoord?

Een hond kan ook een vogeltje opeten, maar hij miauwt niet.

Concordant vertalen in het Nieuwe Testament

Nadat God eertijds vele malen en op vele wijzen tot de vaders gesproken

Hebreeën 1: 1-2 (NBG)

(NBG) Hebreëën 1:2

die Hij gesteld heeft tot erfgenaam van alle dingen, door wie Hij ook de v

Heb 1:2 (NBG)

heeft Hij nu in het laatst der dagen tot ons gesproken in de Zoon, die Hij gesteld heeft tot erfgenaam van alle dingen, door wie Hij ook de wereld geschapen heeft.

di	hou	kai	epoiēsen	tous	aiōnas
vzt	vr■2nv ev m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■4nv mv m	zn ₃ ■4nv mv m
door	wie	ook			

Het woord 'epoiēsen' komt van het werkwoord 'poieō'.

Het woord 'epoiēsen' komt van het werkwoord 'poieō'.

Volgens de Studiebijbel betekent het werkwoord 'poieō' :

(1) maken, en (2) doen

Het werkwoord 'poieō' komt 568 keer voor in het Nieuwe Testament.

Het werkwoord 'poieō' komt 568 keer voor in het Nieuwe Testament.

'poieō' wordt 566 keer met 'maken' of 'doen' vertaald (of met een idiom

Het werkwoord 'poieō' komt 568 keer voor in het Nieuwe Testament.

'poieō' wordt 566 keer met 'maken' of 'doen' (of met een idiomatische v

'poieō' wordt 2x vertaald met 'scheppen': in Hebreeën 1: 2 en in Hebree

Het Griekse woord 'ktizō' komt 15 keer voor in het Nieuwe Testament.

'ktizō' wordt alle keren, dus 15 keer, door het NBG vertaald met 'scheppen'.

'ktizō' is in alle contexten 'scheppen'.

'poieō' is in 2 keer van de 568 contexten 'scheppen'.

Conclusie:

'ktizō' is: 'scheppen'

'poieō' is: 'maken'.

Conclusie:

'ktizō' is: 'scheppen'

'poieō' is: 'maken'.

Eén ding weten we nu: in Hebreeën 1: 2 wordt er gezegd dat God door d

Heb 1:2 (NBG)

heeft Hij nu in het laatst der dagen tot ons gesproken in de Zoon, die Hij gesteld heeft tot erfgenaam van alle dingen, door wie Hij ook de wereld geschapen heeft.

di	hou	kai	epoiēsen	tous	aiōnas
vzt	vr■2nv ev m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■4nv mv m	zn ₃ ■4nv mv m
door	wie	ook			

Wij kijken nu naar de grammaticale aanduiding van 'epoiēsen'. 'epoiēsen' is 'epoiēsen' dan: 'hij-heeft-gemaakt' (voltooide tijd)?

1 Joh 5:10 (NBG)

. Wie in de Zoon van God gelooft, heeft het getuigenis in zich; wie God niet gelooft, heeft Hem tot een leugenaar gemaakt, omdat hij niet geloofd heeft in het getuigenis, dat God getuigd heeft van zijn Zoon.

<i>ho</i>	<i>mē</i>	<i>pisteuōn</i>	<i>tō</i>	<i>theō</i>	<i>pseustēn</i>
l_1nv ev m	part ontk vwd	wd HO tt act 1nv ev m	l_3nv ev m	zn_2 3nv ev m	zn_1 4nv ev m
degene	toch-niet	gelovende	de	God	leugenaar

<i>pepoiēken</i>	<i>auton</i>
wa HV tt act 3 ev	vp 4nv ev m
°(hij)-heeft-gemaakt	hem

'pepoiēken' is: 'hij heeft gemaakt' HV tt (voltooide tijd).

Heb 1:2 (NBG)

heeft Hij nu in het laatst der dagen tot ons gesproken in de Zoon, die Hij gesteld heeft tot erfgenaam van alle dingen, door wie Hij ook de wereld geschapen heeft.

di	hou	kai	epoiēsen	tous	aiōnas
vzt	vr■2nv ev m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■4nv mv m	zn ₃ ■4nv mv m
door	wie	ook			

'epoiēsen' is een aorist, een feit onbepaalde tijd: 'hij maakt'.

Wij vullen nu de juiste woordkeuze in: 'hij-maakt'.

Heb 1:2 (NBG)

heeft Hij nu in het laatst der dagen tot ons gesproken in de Zoon, die Hij gesteld heeft tot erfgenaam van alle dingen, door wie Hij ook de wereld geschapen heeft.

di	hou	kai	epoiēsen	tous	aiōnas
vzt	vr■2nv ev m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■4nv mv m	zn ₃ ■4nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt		

Heb 1:2 (NBG)

heeft Hij nu in het laatst der dagen tot ons gesproken in de Zoon, die Hij gesteld heeft tot erfgenaam van alle dingen, door wie Hij ook de wereld geschapen heeft.

di	hou	kai	epoiēsen	tous	aiōnas
vzt	vr■2nv ev m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■4nv mv m	zn ₃ ■4nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt		

Nu kijken we naar het woord 'wereld'.

Volgens de Griekse tekst: 'aiōnas'.

Heb 1:2 (NBG)

heeft Hij nu in het laatst der dagen tot ons gesproken in de Zoon, die Hij gesteld heeft tot erfgenaam van alle dingen, door wie Hij ook de wereld geschapen heeft.

di	hou	kai	epoiēsen	tous	aiōnas
vzt	vr■2nv ev m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■4nv mv m	zn ₃ ■4nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt		

In deze context: 'tous aiōnas', dit is de 4e naamval meervoud.

'tous aiōnas' in deze context, had door het NBG, toen zij voor het woord 'wereld' kozen, eigenlijk vertaald moeten worden met: 'de werelden' (meervoud).

Het woord 'aiōnas' komt van het zelfstandig naamwoord 'aiōn'.

Dit woord 'aiōn' komt 122 keer voor in het Nieuwe Testament.

De Studiebijbel geeft als trefwoord voor 'aiōn' : 'eeuw'.

Door het NBG wordt dit woord 'aiōn' 14 keer met 'wereld' vertaald.

Het Griekse woord 'kosmos' komt 186 keer voor in het Nieuwe Testamen

Het wordt door het NBG 183 keer met 'wereld' vertaald.

1 keer vertaald met 'sieraad'.

En twee keer met 'aardse'.

Laten we een van deze twee contexten van 'kosmos' met de vertaling 'aa

1Cor 7:34 (NBG)

Zowel zij, die geen man meer heeft, als de jongedochter, wijdt haar zorgen aan de zaak des Heren, om heilig te zijn naar lichaam en geest. Maar zij, die getrouwd is, wijdt haar zorgen aan aardse zaken, om haar man te behagen.

merimna	ta	tou	kosmou	pōs	aresē	tō
■wa HO tt act 3 ev	l_■4nv mv o	l_■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	bijw vrag	■wv HO ttt act 3 ev	l_■3nv ev m
(zij)-is-bezorgd	de-dingen	van-de	wereld	hoe ?	dat-zij-zal-behagen	de

andri

zn₃■3nv ev m

man

De vertaling van de NBG : 'aardse zaken' is dus eigenlijk: 'de dingen van de wereld'. Ook hier is 'kosmos' dus: 'wereld'.

Wat is dan 'aardse' in het Grieks?

Mat 17:25 (NBS)

En toen hij thuiskwam, was Jezus hem voor met de vraag: Wat dunkt u, Simon? Van wie heffen aardse koningen rechten of belasting? Van hun zonen of van de vreemden?

hoi	basileis	tēs	gēs	apo	tinōn	lambanousin
l_■1nv mv m	zn_3■1nv mv m	l_■2nv ev v	zn_1■2nv ev v	vzt	vo■2nv mv m	■wa HO tt act 3 mv
de	koningen	van-de	aarde	van-af	wie ^(mv) ?	zij-nemen-in-ontvangst

telē	ē	kēnson
zn_3■4nv mv o	part	zn_2■4nv ev m
tolgelden	of	hoofdelijke-belasting

Het woord 'aardse' komt van het Griekse woord 'gē', dat 'aarde' betekent.

'gē' (aarde) is een heel ander woord dan 'kosmos' (wereld).

'kosmos' is 'wereld' in 185 van de 186 contexten.

'aiōn' is 'wereld' in 14 van de 122 contexten.

Bovendien is 'aiōn': 'eeuw' volgens de Studiebijbel.

Conclusie:

'kosmos' is dus 'wereld'.

Dan is 'aiōn' dus **niet** 'wereld'.

In Hebreëën 1: 2 staat er dus niet: 'wereld', maar, als wij het trefwoord van de Studiebijbel volgen, 'eeuwen', of, juister gezegd: 'aeonen'.

Een 'aeon' is volgens het woordenboek: 'een onafzienbare tijdsruimte'.

Heb 1:2 (NBG)

heeft Hij nu in het laatst der dagen tot ons gesproken in de Zoon, die Hij gesteld heeft tot erfgenaam van alle dingen, door wie Hij ook de wereld geschapen heeft.

di	hou	kai	epoiēsen	tous	aiōnas
vzt	vr■2nv ev m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■4nv mv m	zn ₃ ■4nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt		

Wij vullen nu de juiste woordkeuze in: 'de aeonen'.

Heb 1:2 (NBG)

heeft Hij nu in het laatst der dagen tot ons gesproken in de Zoon, die Hij gesteld heeft tot erfgenaam van alle dingen, door wie Hij ook de wereld geschapen heeft.

di	hou	kai	epoiēsen	tous	aiōnas
vzt	vr■2nv ev m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■4nv mv m	zn ₃ ■4nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt	de	aeonen

Heb 1:2 (Geschriften.nl)

spreekt in het laatste van deze dagen tot ons in een Zoon, die Hij plaatst tot lot-bezitter van alle dingen,
door wie Hij ook de aeonen maakt,

di	hou	kai	epoiēsen	tous	aiōnas
vzt	vr■2nv ev m	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■4nv mv m	zn ₃ ■4nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt	de	aeonen

De juiste vertaling van Hebreeën 1: 2 is dan (Geschriften.nl) : 'door wie H

God maakt door de Zoon ook de 'eeuwen', de 'aeonen'.
'Aeonen' zijn 'onafzienbare tijdsruimten'.

Dit betekent dat Hebreëën 1:2 ons iets vertelt over de tijd.

Wij stellen vast dat de vertalers van de NBG in hun vertaling van Hebreeu

Eén keer is het enkelvoud gebruikt, in plaats van het meervoud.

Eén keer een verkeerde tijdsvorm.

En twee keer een verkeerde woordkeuze.

De werkelijke betekenis van Hebreeën 1: 2 is daardoor in de vertaling ve

Waarom moeten we concordant vertalen?

Nou, omdat we anders Gods Woord niet begrijpen.

En als we Gods Woord niet begrijpen, dan begrijpen we niet wie God is.

Want God openbaart Zich in zijn Woord.

Concordant vertalen is geen luxe.

Concordant vertalen is een absolute noodzaak.

Concordant vertalen is geen uit de hand gelopen hobby.

Concordant vertalen is op zoek gaan naar de waarheid.

Concordant vertalen is een absolute noodzaak om Gods Woord te begrijpen.
Deze stelling werd door A.E. Knoch rond 1910 ontwikkeld.

Hierna legde hij de basis voor een concordante vertaling van het Grieks in het Nederlands.
In 1926 verscheen deze concordante vertaling, met een wetenschappelijke verantwoording.

Deze vertaling wordt de Concordant Literal New Testament genoemd.
Laten we even naar de wetenschappelijke verantwoording kijken.

A COMPANION OF THE CONCORDANT VERSION
OF THE SACRED SCRIPTURES

The Greek Elements

DESIGNED TO COMPLEMENT
THE ENGLISH CONCORDANT VERSION
AND LEXICAL CONCORDANCE

CONSISTING OF

TABLES OF THE GRAMMATICAL FORMS
AND THEIR ENGLISH STANDARDS
WITH A REVERSE INDEX

A COMPLETE ANALYSIS OF THE VOCABULARY
WITH ENGLISH EQUIVALENTS

AND A SHORT

GREEK COURSE

GIVING A

COMPLETE COMMAND OF THE GREEK SCRIPTURES

CONCORDANT PUBLISHING CONCERN
15570 WEST KNOCHAVEN ROAD, CANYON COUNTRY, CA 91351, U.S.A.

ΛΕΥΙ- ΛΕΥΙ *LEVI Hebrew OBLIGATE*
Δ ΛΕΥΙC *LEVI*
Α ΛΕΥΙΤΗC *LEVITE*
 ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ *LEVITIC, Levitic*
Β ΛΕΥΚ- ΛΕΥΚΟΝ *WHITE*
Γ ΛΕΥΚΑΙΝΩ *WHITEN, whiten*
Δ ΛΕΘΝ *LOSS*
Δ ΛΗ- See -ΛΑΘ- *OBVIOUS*
Ε ΛΗΝ- ΛΗΝΟC *TROGGH*
 ΥΠΟ ΛΗΝΙΟΝ *UNDER-TROGGH, vat*
Ζ ΛΗΠ- See -ΛΑΒ- *GET*
Η ΛΗCΤ- ΡΟΒ ΛΗCΤΗC *ROBBER, robber*
ΕΤ ΛΙΑΝ- ΛΑ- ΛΙΑΝ *VERT*
Θ ΛΑΙΛΑΨ *VERT-LAP, storm*
ΤΗ ΥΠΕΡ ΛΙΑΝ *OVER-VERT, paramount*
Ι ΛΙΒΑΝ- ΛΙΒΑΝΟC *Hebrew WHITE, frankincense*
 ΛΙΒΑΝΩΤΟC *Hebrew WHITE, frankincense, thurible*
Κ ΧΑΛΚΟΛΙΒΑΝΟΝ *COPPER-Hebrew WHITE, white bronze*
Λ ΛΙΒΕΡΤΙΝΟΙ *FREEDMEN Latin*
Μ ΛΙΒΥΑ *LIBYA*
Ν ΛΙΘ- ΛΙΘΟC *STONE, gem*
 ΛΙΘΑΖΩ *STONEIZE, stone*
Ξ ΛΙΘΙΝΟΝ *STONE, of stone*
Χ ΛΙΘΟΒΟΛΕΩ *STONE-CAST, pelt with stones*
Ο ΛΙΘΟCΤΡΩΤΟΝ *STONE-STREW, pavement*
Π ΚΑΤΑ ΛΙΘΑΖΩ *DOWN-STONFIZE, stone*
 ΧΡΥCΟΛΙΘΟC *GOLD-STONE, topaz*
Ρ ΛΙΚΜ- ΛΙΚΜΑΩ *WINDOW, scatter like chaff*
Σ ΛΙΜ- ΛΙΜΟC *FAMINE*
Τ ΛΙΜ- ΛΙΜΝΗ *LAKE*
Τ ΛΙΜΗΝ *LAKE, harbor*
Υ ΛΙΝ- ΛΙΝΟΝ *FLAX, linen*
Ο ΛΙΝΟC *LINEN*
Φ ΛΙΠ- ΛΙΠΔΡΟΝ *ALEEK, sumptuous*
Θ ΛΙΚΚ- See -ΛΩ- *CONSUME*
Κ ΛΙΤΡ- ΛΙΤΡΑ *POUND (12 oz.), pound troy*
Ψ ΛΙΨ *SOUTHWEST*
Ω ΛΟΓ- See -ΛΕΓ- *LAY(say)*
Δ ΛΟΓΧ- See -ΛΑΧ- *CHANCE-UPON*
 ΛΟΙ- See -ΛΕΓ- *LAY(say)*
 ΛΟΙΜ- ΛΟΙΜΟC *PESTILENCE*
 ΛΟΥΚΑC *LUKE*
 ΛΟΥΚΙΟC *LUCIUS*

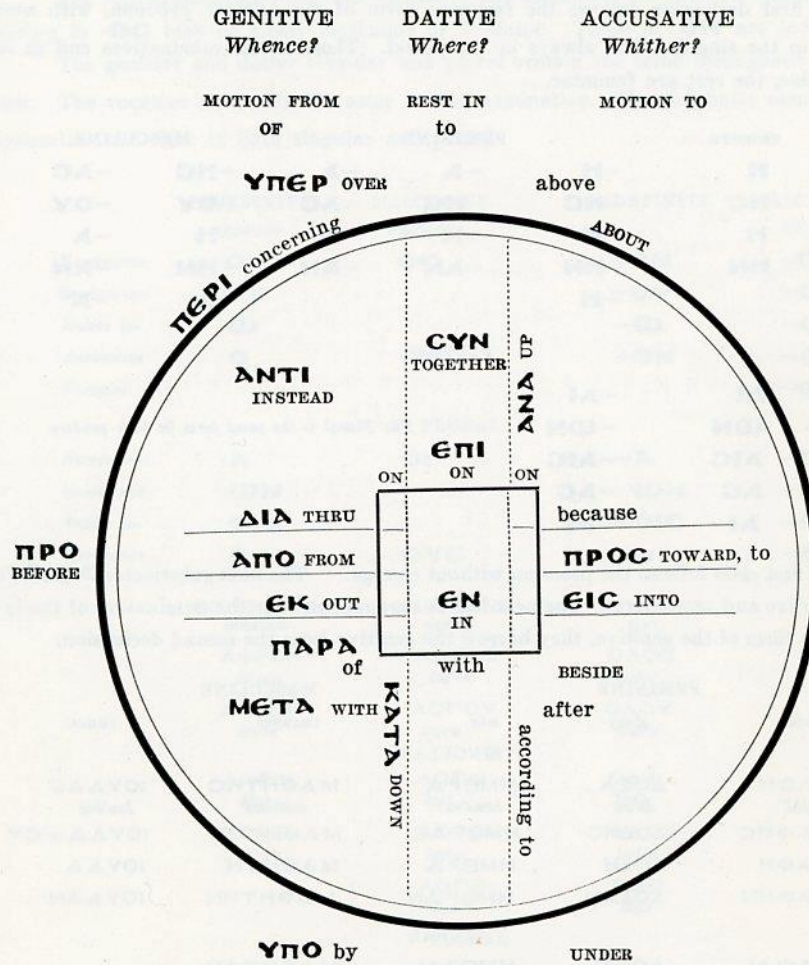
ΛΟΥ- ΛΟΥΩ *BATHE*
 ΛΟΥΤΡΟΝ *BATH*
 ΑΠΟ ΛΟΥΩ *FROM-BATHE, bathe off*
ΛΥ- LOOSE *Compare -ΛΟΥ- BATHE*
 ΛΥΩ *LOOSE, loose, annul, break up, raze, dissolve*
 ΛΥCΙC *LOOSING, to be loosed*
 ΛΥΜΑΙΝΟΜΑΙ *LOOSE-MAD, devastate*
 ΛΥCΙΤΕΛΕΩ *LOOSE-FINISH, be an advantage*
 Α ΛΥCΙΤΕΛΕC *EN-LOOSE-FINISHED, tribute, disadvantageous*
 Α ΛΥCΙC *EN-LOOSE, chain*
 ΑΝΑ ΛΥΩ *UP-LOOSE, break loose, solution*
 ΑΝΑ ΛΥCΙC *UP-LOOSING, dissolution*
 ΑΠΟ ΛΥΩ *FROM-LOOSE, release, dismiss*
 ΑΠΟΛΛΥΜΙ *FROM-WHOLE-LOOSE, destroy, perish, lose*
 CYN ΑΠΟΛΛΥΜΙ *TOGETHER-FROM-WHOLE-LOOSE, destroy together, perish together*
 ΑΠΟΛΛΥΩΝ *FROM-WHOLE-LOOSER, Apollyon*
 ΑΠΩΛΕΙΔΑ *FROM-WHOLE-LOOSING, destruction*
 ΔΙΑ ΛΥΩ *THRU-LOOSE, disband*
 ΕΚ ΛΥΩ *OUT-LOOSE, faint*
 ΕΠΙ ΛΥΩ *ON-LOOSE, explain*
 ΕΠΙ ΛΥCΙC *ON-LOOSING, explanation*
 ΚΑΤΑ ΛΥΩ *DOWN-LOOSE, demolish, put up for night*
 Α ΚΑΤΑ ΛΥΤΟΝ *UN-DOWN-LOOSED, indissoluble*
 ΚΑΤΑ ΛΥΜΑ *DOWN-LOOSE-effect, caravansary*
 Ο ΛΥΝΘΟC *WHOLE-LOOSE-, shriveled fig*
 ΠΑΡΑ ΛΥΤΙΚΟΝ *BESIDE-LOOSE-, paralytic*
 ΠΑΡΑ ΛΥΩ *BESIDE-LOOSE, paralyze*
-ΛΥ ΤΡ-
 ΛΥ ΤΡΟΩ *LOOSEN, ransom, redeem*
 ΛΥ ΤΡΟΝ *LOOSENER, ransom*
 ΑΝΤΙ ΛΥ ΤΡΟΝ *INSTEAD-LOOSENER, correspondent ransom*
 ΛΥ ΤΡΩCΙC *LOOSENING, redemption*
 ΛΥ ΤΡΩΤΗC *LOOSENER, redeemer*
 ΑΠΟ ΛΥ ΤΡΩCΙC *FROM-LOOSENING, deliverance*
 ΛΥΔΔΑ *LYDDA*
 ΛΥΔΙΑ *LYDIA*
ΛΥΚ- ΛΥΚΟC *WOLF*
 ΛΥΚΑΟΝ- ΛΥΚΑΟΝΙΑ *LYCAONIA*
 ΛΥΚΑΟΝΙCΤΙ *LYCAONIAN, Lycsonian*
 ΛΥΚΙΑ *LYCIA*
ΛΥΠ- ΛΥΠΗ *SORROW*
 ΛΥΠΕΩ *SORROW, sorrow, be sorry*
 Α ΛΥΠΟΤΕΡΟC *MORE-EN-SORROWED, more-sorrow free*
 ΠΕΡΙ ΛΥΠΟΝ *ABOUT-SORROWED, sorrow stricken*
 CΥΛΛΥΠΕΘΜΑΙ *TOGETHER-SORROW, commiserate*

ΛΥΚΑΝΙΑC *LYCANIAS*
ΛΥCΙΑC *LYSIAS Latin*
ΛΥCΤΡΑ *LYSTRA*
ΛΥΧΝ- ΛΥΧΝΟC *LAMP*
 ΛΥΧΝΙΑ *LAMPSTAND, lampstand*
ΛΩ- **-ΛΙΚΚ-** *CONSUME Compare -ΛΥ- LOOSE*
 ΑΝΑ ΛΩ *UP-CONSUME, consume*
 ΠΡΟC ΑΝΑ ΛΩ *TOWARD-UP-CONSUME, consume*
 ΚΑΤ ΑΝΑ ΛΙΚΚΩ *DOWN-UP-CONSUME, consume*
ΛΩΙC *LOIS*
ΛΩΤ *LUT Hebrew WRAP*
Μ
ΜΑ- ΜΑΛ- *RATHER*
 ΜΑΛΛΟΝ *RATHER, rather, more*
 ΜΑΛΙCΤΑ *RATHEREST, specially*
 ΜΑCΤΙΓΟΩ *RATHER-PRICK, scourge*
 ΜΑCΤΙΖΩ *RATHER-PRICKIZE, scourge*
 ΜΑCΤΙΞ *RATHER-PRICK, scourge*
ΜΑ- *IMPEL*
 ΑΥΤΟΜΑΤΟC *SAME-IMPELLED, spontaneously*
ΜΑΘ *MAATH Hebrew LITTLE*
ΜΑΓ- ΜΑΓΕΙΑ *MAGIC*
 ΜΑΓΟC *MAGICIAN, magician*
 ΜΑΓΕΥΩ *MAGIC, use magic*
ΜΑΓΑΔΑΝ *MAGADAN*
ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ *MAGDALENE*
ΜΑΓΩΓ *MAGOG*
ΜΑΔΙΑΝ *MIDIAN Hebrew strife*
ΜΑΘ- ΜΑΝΙΘ[ΑΝ]- *LEARN*
 ΜΑΝΙΘ[ΑΝ]Ω *LEARN-UP, learn*
 ΜΑΘΗΤΗC *LEARNER, disciple*
 ΜΑΘΗΤΡΙΔΑ *feminine LEARNER, disciple*
 ΜΑΘΗΤΕΥΩ *make-LEARNER, make disciple*
 ΑΜΑΘΕC *UN-LEARNED, unlearned*
 ΚΑΤΑΜΑΘΩ *DOWN-LEARN, study*
 CΥΜΜΑΘΗΤΗC *TOGETHER-LEARNER, fellow disciple*
ΜΑΘΟΥCΑΑ *MATHUSELAR*

ΜΑΙΝ- ΜΑΝ- *MAD*
 ΜΑΙΝΟΜΑΙ *be-MAD, be used*
 ΜΑΝΙΑ *MADNESS*
 ΕΜΜΑΙΝΟΜΑΙ *be-IN-MAD, be exceedingly mad*
 ΜΑΝΤΕΥΟΜΑΙ *MAD-, divine*
 ΛΥΜΑΙΝΟΜΑΙ *LOOSE-MAD, devastate*
ΜΑΚΑΡ- ΜΑΚΑΡΙΟΝ *HAPPY*
 ΜΑΚΑΡΙΖΩ *HAPPYZE, count happy*
 ΜΑΚΑΡΙCΜΟC *HAPPYING, happiness*
ΜΑΚΑΙΔΟΝ- ΜΑΚΑΙΔΟΝΙΑ *MACEDONIA*
 ΜΑΚΑΙΔΩΝ *MACEDONIAN*
ΜΑΚΕΛΛΟΝ *BUTCHER-place, meat market Latin*
ΜΑΚΡ- ΜΑΚΡΟΝ *FAR, far, prolix*
 ΜΑΚΡΑΝ *FAR, afar, far off*
 ΜΑΚΡΟΘΕΝ *FAR-WHICH-PLACE, afar off*
 ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΩ *FAR-FEEL, be patient*
 ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ *FAR-FEELING, patience*
 ΜΑΚΡΟΘΥΜΩC *FAR-FEEL-as, patiently*
 ΜΑΚΡΟΧΡΟΝΙΟΝ *FAR-TIME, long time*
ΜΑΛΑΚ- ΜΑΛΑΚΟΝ *SOFT, soft, catamite*
 ΜΑΛΑΚΙΑ *SOFTNESS, debility*
ΜΑΛΕΛΕΗΛ *MALELEEL Hebrew PRAISE-Deity*
ΜΑΛΧΟC *MALCHUS From Hebrew KING*
ΜΑΜΜ- ΜΑΜΜΗ *GRANDMOTHER*
ΜΑΜΩΝ- ΜΑΜΜΟΝ *Hebrew FAITHFUL*
 ΜΑΜΩΝΑC *MAMMON*
ΜΑΝΑΝ *MANAEN Hebrew*
ΜΑΝΑCΘΗC *MANASSEH Hebrew PART-WITH*
ΜΑΝΝΑ *MANNA Chaldean WHAT-IS-IT?*
 ΑΜΑΡΑΝΤΙΝΟΝ *UN-FADING, unfading*
 ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ *UN-FADING, un fading*
ΜΑΡΑΝ *MARAN Hebrew DEVOTED, doomed*
ΜΑΡΓΑΡ- ΜΑΡΓΑΡΙΤΗC *PEARL*
ΜΑΡΘΑ *MARTHA*
ΜΑΡΙΑ *MARY Hebrew ΜΑΡΙΑΜ HEIGHT*
ΜΑΡΚΟC *MARKE*
ΜΑΡΜΑΡ- ΜΑΡΜΑΡΟC *MARBLE*
ΜΑΡΤ- *MARE*
 ΜΑΡΤΥΡΕΩ *MARK, witness, testify, be repudiate, testify take to witness*
 ΜΑΡΤΥΡΙΑ *MARK, witness, testimony*
 ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ *MARK, witness, testimony*
 ΜΑΡΤΥC *MARKER, witness*

A GRAPHIC SCHEME SHOWING THE RELATION
OF THE WORD CONNECTIVES TO

THE GREEK CASES



NOMINATIVE

Who? What?

From its nature, never used with a connective.

VOCATIVE

Never related to any other word.

See -EI for an irregular form of -H

Noun, 1, feminine nominative and vocative singular -H
 1, feminine and masculine dative singular to- H

Verb, substantive past it, he, she-WAS -H
 Verb, incomplete subj. it, he or she-MAY-BE-ING -[H]

Verb, middle incomplete present YOU-ARE-ING -H
 or YOU-ARE-ING-ED
 also subjunctive YOU-MAY-BE-ING
 or YOU-MAY-BE-ING-ED

Verb, primitive past it, he, she-ed or -WAS-ed E-H
 Verb, pas. inc. subj. it, he, she-MAY-BE-BEING-ED -[Θ]H
 Verb, passive, indef. past it, he or she-WAS-ED E-ΘH
 Verb, passive incomplete future subjunctive -[C]ΘH
 SHOULD-it, he, she-BE-BEING-ED

Verb, passive indefinite it, he, she-IS-ED [E]-[C]ΘH
 Verb, passive incomplete optative -ΘEIH
 MAY- he, she-BE-BEING-ED

Verb, incom. fut. subj. it, he, she SHOULD-BE-ING -[C]H
 middle incomplete future YOU'LL-BE-ING
 or YOU'LL-BE-ING-ED
 also middle subjunctive SHOULD-YOU-BE-ING
 or SHOULD-YOU-BE-ING-ED

Verb, substantive future YOU-WILL-BE ECH
 Verb, passive incomplete future -[Θ]HCH
 YOU'LL-BE-BEING-ED

Noun, 3, dative singular to- -I
 Noun, 1, nominative or vocative plural -AI

Final E is sometimes spelled Δ!

Verbal noun, mid. incom. pres. TO-BE-ING -[C]ΘAI
 or TO-BE-ING-ED

Verbal noun, mid. indef. TO- or TO-BE-ED -CACΘAI
 Verb, middle complete I-HAVE-ED R-MAI
 or I-HAVE-been-ED

Verb, middle incomplete present I-AM-ING -[O]MAI
 or I-AM-ING-ED

Verb, mid. incom. future I'LL-BE-ING -[C]OMAI
 or I'LL-BE-ING-ED

Verb, substantive future I-SHALL-BE ECOMAI
 Verb, passive incomplete future -[Θ]HCOMAI
 I'LL-BE-BEING-ED

Verb, mid. incom. subj. I-MAY-BE-ING -ΦMAI
 or I-MAY-BE-ING-ED

Verb, mid. inc. fut. subj. I-SHOULD-BE-ING -[C]OMAI
 or I-SHOULD-BE-ING-ED

Verbal noun, compl. pres. TO-HAVE-ED R-[K]ENAI
 Verbal noun, passive indefinite to- -ΘHNAI
 or TO-BE-ED

Verbal noun, indefinite to- -[C]AI
 or incomplete future optative MAY-it, he, she-BE-ING
 or middle indefinite future imperative -YOU
 or YOU-be-ED

Verb, middle complete YOU-HAVE-ED R-[C]AI
 or YOU-HAVE-been-ED

Verb, middle incomplete in -MI YOU-ARE-ING -ΔCAI
 or YOU-ARE-ING-ED

Ignore final euphonic -N

Noun, 1, masculine or feminine accusative singular -AN
 Verb, indefinite THEY- [E]-[C]IAN
 Verb, substantive past THEY-WERE HCAN
 Verb, prim. past THEY-ED or -WERE-ed E-HCAN
 Verb, pas. indef. past THEY-WERE-ED [E]-ΘHCAN
 Verb, pas. indef. THEY-ARE-ED [E]-[C]ΘHCAN
 Verb, comp. past THEY-HAD-ED [E]-R-[K]EICAN
 Verb, mid. indef. fut. imperative -[C]ACΘWCAN
 LET-THEM- or LET-THEM-be-ING-ED

Verb, mid. incomplete imperative -[E]CΘWCAN
 LET-THEM-BE-ING or LET-THEM-be-ING-ED

Verb, indef. fut. imper. LET-THEM- -[C]ATWCAN
 Verb, incom. imp. LET-THEM-BE-ING -[E]TWCAN
 Verb, passive incomplete imperative -[Θ]HTWCAN
 LET-THEM-BE-ING-ED

Verb, incom. fut. opt. MAY-THEY-BE-ING -[C]AIEN
 Verb, incomplete optative MAY-THEY-BE-ING -OIEH

Verbal adjective, middle -ING -MEN- 2 or 3f
 or BEING-ED

Verbal adjective, middle fem. -ING -MEN- 1
 or BEING-ED indef. masc. 3

Verbal adj., mid. compl. HAVING-ED R-MEN- 2 or 3f
 or HAVING-been-ED

Verb, complete present WE-HAVE-ED R-[K]IAMEN
 Verbal adjective, mid. fut. fem. -[C]IAMEN- 1
 -ing or BEING-ED indef. and masc. 2
 also complete, with reduplication HAVING-ED
 or HAVING-been-ED

Verb, indefinite WE- [E]-[C]IAMEN
 Verb, substantive past WE-WERE HMEN
 Verb, primitive past WE-ed or -WERE-ed E-HMEN
 Verb, pas. indef. past WE-WERE-ED [E]-[Θ]HMMEN
 Verb, passive indef. WE-ARE-ED [E]-[C]ΘHMMEN
 Verb, comp. past WE-HAD-ED [E]-R-[K]EIMEN
 Verb, incomplete optative MAY-WE-BE-ING -OIMEN
 Verb, incomplete present WE-ARE-ING [O]MMEN
 Verb, incomplete future WE'LL-BE-ING -[C]OMMEN
 Verb, indefinite past WE-ED [E]-[O]MMEN
 Verb, substantive present WE-ARE ECMEN
 Verb, incomplete subj. WE-MAY-BE-ING -ΦMMEN
 Verb, pas. inc. subj. WE-MAY-BE-BEING-ED -[Θ]WMEN
 Verb, passive incom. future subj. -[C]ΘWMEN
 SHOULD-THEY-BE-BEING-ED

Verb, incom. fut. subj. SHOULD-THEY-BE-ING -[C]ΩCI
 Verb, pas. inc. subj. THEY-MAY-BE-BEING-ED -[Θ]ΩCI
 Verb, passive incom. future subjunctive -[C]ΘΩCI
 SHOULD-THEY-BE-BEING-ED

Verb, incom. fut. subj. SHOULD-THEY-BE-ING -[C]ΩCI
 Verb, pas. incom. imper. BE-YOU-BEING-ED -[Θ]HTI
 Verb, substantive present it, he or she-IS ECTI

Verb, passive indefinite I-AM-ED [E]-[C]ΘHN

Verb, middle complete past I-HAD-ED [E]-R-MHN
 or I-HAD-been-ED

Verb, middle indefinite I- [E]-[C]AMHN
 or I-AM-ED

Verb, middle indefinite past I-ED [E]-[O]MHN
 or I-WAS-ED

Verbal noun, incomplete TO-BE-ING -[E]IN
 Verb, complete past I-HAD-ED [E]-R-[K]EIN
 Noun, 2, indefinite, nom. or acc. singular -ON
 and masculine or feminine accusative singular

Verb, indefinite past I-ED [E]-[O]IN
 or THEY-ED

Verb, indefinite future imperative -YOU -[C]ON

See -EIN or -ON for the irregular ending -OYN

Noun, 1, 2, 3, genitive plural of-s -ON

See -ON for irregular endings in -ON

Link letter -C- often changes to -Z-

Verb, middle complete past YOU-HAD-ED [E]-R-CO
 or YOU HAD-been-ED

Verb, mid. com. past it, he, she-HAD-ED [E]-R-TO
 or it, he, she-HAD-been-ED

Verb, middle indefinite it, he or she-s [E]-[C]IATO
 or it, he or she-is-ED

Verb, middle indef. past it, he, she-ED [E]-[E]TO
 or it, he, she-WAS-ED

Verb, mid. incom. optative MAY-BE-ING -OITO
 or MAY-it, he, she-BE-ING-ED

Verb, mid. complete past THEY-HAD-ED [E]-R-NTO
 or THEY-HAD-been-ED

Verb, middle indefinite THEY- [E]-[C]ANTO
 or THEY-are-ED

Verb, middle indefinite past THEY-ED [E]-[O]INTO
 or THEY-were-ED

Adjective, comparative more- or -er -TEP-

The link letter -C- is sometimes omitted

Verb, incomplete present YOU-ARE-ING -C

Noun, 1, nom. masc. or fem. gen. sing. or acc. plu. -AC
 3, masculine and feminine accusative plural

See -EC, -EIC, -HC for irregular forms in -AC

Verbal adjective, feminine -[C]AC- 1

Verb, complete present YOU-HAVE-ED R-[K]AC
 Verb, indefinite YOU- [E]-[C]AC

Noun, 3, max. and fem. nom. and voc. plural -EC
 Verb, indefinite past YOU-ED [E]-[E]C

Verb, substantive past YOU-WERE HC

Noun, 1, max. nom. and fem. genitive singular -HC
 Verb, incomplete subjunctive YOU-MAY-BE-ING -[M]IC

A COMPANION TO THE CONCORDANT VERSION
OF THE SACRED SCRIPTURES

A COMPREHENSIVE

Lexicon and Concordance

*A Complete Key to the Greek Scriptures
and their English Translations in
the Concordant Version*

GIVING THE
ETYMOLOGICAL ANALYSIS AND IDIOMATIC MEANINGS
OF EVERY GREEK WORD USED IN
DIVINE REVELATION

CONFIRMED BY
A COMPLETE CONCORDANCE
OF EVERY IMPORTANT GRAMMATICAL FORM OCCURRING IN
THE THREE MOST ANCIENT MANUSCRIPTS, SINAITICUS,
VATICANUS, ALEXANDRINUS, AS WELL AS THE
CONCORDANT GREEK TEXT, THE
SUBLINEAR AND THE VERSION

"A pattern of sound words" (2 Timothy 1:13).

THE CONCORDANT PUBLISHING CONCERN
2823 EAST SIXTH ST., LOS ANGELES, CALIFORNIA, U. S. A.

10-95
27908

F

fabricate, do, make, gain, produce, put, spend, exercise, cause that, form, do face, surface, aspect, TOWARD-VIEW facing, DOWN-IN-INSTEAD fact(since in), ON-IF-BIND faction, STRIFE-faculty, SENSE-KEEPER

ΜΑΡΑ -mara-

#3133 ΜΑΡΑΙΝΩ marai n' o

FADE, lose freshness and beauty.

Pass. WILL-BE-BEING-ED Ja11

#262 Δ ΜΑΡΑΝΤΙΝΟΝ-ΟC amara n't in on -os

UN-FADING, un fading. am 1Pt.54

#263 Δ ΜΑΡΑΝΤΟΝ-ΟC amara n't on -os

UN-FADING, un fading. af 1Pt14

faint, OUT-LOOSE faint-hearted, FEW-COOLED(souled) fair, IN-JUST fair face(put on), WELL-TOWARD-VIEW faith, fidelity, BELIEF faith(of scant), FEW-BELIEVING faithful, believing, BELIEVING

ΠΕΤ -pet- ΠΙΠΤ -pipt- ΠΕ -pe- ΠΤ -pt-

#4098 ΠΙΠΤΩ pip't o

FALL, descend by the force of gravity, prostrate for worship.

I-FELL Jn119 b228 -FELL Mk1435Bs THEY-FELL Jn119 Unb58 b14 b613 b711 b1116 I-FALL Ac227 Un117 1910As 228As

-FALLS Mt725 27 134 578 2639 Mk44 578 A1435 ALu649 85 As678 Ab134 1716 Jn1132 As1810 Ac126 510 A1044 1311Bs A1917 209 237 Hb317 821130 Un810 10 1113 148 8As1 s1*1619 182 3A

THEY- Mt176 Jn186Bs 1Co108 Hb1130 Un58As 14As 613As 711As sb1111 16Ab 1619Abs2 1710 194 -YE Lu2330 AU616

TO-BE-ING Lu1617

-IS-ING Mt1715 Mk522 Lu1117 Ro144 Abs11Co 138

-SHOULD-BE-ING Mt2144 Lu2018 1Co1012 Hb 411 Un716 As95 YE-SHOULD-BE-ING Ja512

THEY-SHOULD-BE-ING Ro111

BE-YE-ING Abs1Lu2330 Un616bs

ΠΕ -pe-

-ING Lu814 m Mt49 1826 29 2144 Mk920 Lu 512 841 2018 Jn1224 Ac55 94 1025 1Co1425 m p Mt211 a m Lu1018 m p Ro1122

ΠΙΠΤ -pipt-

-ING BsMk1325 OF- p Mt1527 Lu1621

-HAS-FALLEN AAc839

YOU-HAVE-FALLEN Un25

THEY-HAVE- s2Un148 183

HAVING-FALLEN a m Un91ab m p s1*Un91 f Ac1516

Mid. -WILL-BE-ING Mt1029 Lu145

THEY-WILL-BE-ING Mt1514 2429 LuAs639 2134 Un410

#4430 ΠΤΩΜΑ pt' o ma si

FALL-effect, corpse

Mt2428B p Un118

a Mt1412 Mk629 Un119 p Un119

#4431 ΠΤΩCΙC pt' o si s Sf

FALLING, fall. Mt727 a Lu234

#4045 ΠΕΡΙΠΙΠΤΩ peri pip't o

ABOUT-FALL, fall into or among.

-ABOUT-FALLS Lu1030

YE-SHOULD-BE-ING Ja12 -ING m p Ac2741

#4312 ΠΡΟΠΕΤΕC-ΗC pro pet' es' -es

BEFORE-FALLING, rash. 2T134 Ac1930

#3895 ΠΑΡΑΠΙΠΤΩ para pip't o

BESIDE-FALL, fall aside. -ING a m Hb66

#3900 ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ para' pt' o ma si

BESIDE-FALL, that which wounds the feelings, an offense.

Ro515 20 1112 OF- Ro515 p Ro516 Ep17

to- Ro515 17 1111 Ga61 p Ep215 Co213

a p Mt614 15B 15 Mk1125 20A Ro425 2Co519 Co213

#2667 ΚΑΤΑΠΙΠΤΩ kata pip't o

DOWN-FALL, fall down.

-S Lu80B TO-BE-ING Ac286

-ING OF- m p Ac2614

#634 ΑΠΟΠΙΠΤΩ apo pip't o

FROM-FALL, fall from. THEY- Ac918


20	ΠΟΛΥΜΕΡΩΣ ΚΑΙ ΠΟΛΥΤΡΟΠ	20	ΟΝ ΟΤΑΝ ΔΕ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΑΓΑΓ
	MANY-PARTLY AND MANY-MANNERLY	6	WHENEVER YET AGAIN He-MAY-BE-INTO-LEAD-
40	ΩΣ ΠΑΛΙΟΘΕΟΣ ΛΑΛΗΣ ΑΣΤ	40	Η ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ
	of-OLD THE God TALKING to-		ING THE BEFORE-MOST-BROUGHT-FORTH INTO THE
60	ΟΙΣ ΠΑΤΡΑΣΙΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟ	60	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ ΛΕΓΕΙ ΚΑΙ ΠΡ
	THE FATHERS IN THE BEFORE-		BEING-HOMED He-IS-SAYING AND LET-
80	ΦΗΤΑΙΣ ΕΠΕΣΧΑΤΟΥ ΤΩΝ ΗΜ	80	ΟΣΚΥΝΗΣΑΤΩΣ ΑΝ ΑΥΤΩ ΠΑΝ
2	ΑΥΕΡΓΕΤΣ ON LAST-one OF-THE DAYS		worship to-Him ALL
100	ΕΡΦΟΝΤΟΥ ΤΩΝ ΕΛΑΛΗΣ ΕΝ ΗΜ	100	ΤΕΣ ΑΓΓΕΛΟΙ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟ
	these TALKS to-US	7	MESSENGERS OF-God AND TOWARD
20	ΙΝ ΕΝ ΥΙΩΝ ΕΘΗΚΕΝ ΚΛΗΡΟ	20	Σ ΜΕΝ ΤΟΥΣ ΑΓΓΕΛΟΥΣ ΛΕΓΕ
	IN SON WHOM He-PLACES tenant		INDEED THE MESSENGERS He-IS-SAYING
40	ΝΟΜΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΔΙΟΥ ΚΑΙ ΕΠ	40	ΙΟ ΠΟΙΩΝ ΤΟΥΣ ΑΓΓΕΛΟΥΣ Α
	OF-ALL THRU WHOM AND He-		THE One-making THE MESSENGERS OF-
60	ΟΙΣ ΕΝ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΟΣΩΝ	60	ΥΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ Α
3	MAKES THE eons WHO BEING		Him spirits AND THE of-
80	ΑΠΑΥΓΑΣΜΑΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ΚΑΙ	80	ΕΙΤΟΥΡΓΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΠΥΡΟΣ
	FROM-RADIANCE OF-THE esteem AND	8 ^{pl o.}	ficia's OF-Him OF-FIRE
200	ΧΑΡΑΚΤΗΡΤΗΣ ΥΠΟΣΤΑΣΕΩ	200	ΦΛΟΓΑ ΠΡΟΣ ΔΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ Θ
	CARVING OF-THE UNDER-STANDING	8	BLAZE TOWARD YET THE SON THE TH-
20	Σ ΑΥΤΟΥ ΦΕΡΟΝΤΕΣ ΤΑ ΠΑΝΤΑ	20	ΡΟΝ ΟΣΣΟΥ ΘΕΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ Α
	OF-Him CARRYING BESIDES THE ALL		RON OF-YOU THE God INTO THE eon
40	ΤΟΡΗΜΑΤΙ ΤΗΣ ΔΥΝΑΜΕΩΣ Α	40	ΙΩΝ ΑΤΟΥ ΔΙΩΝΟΣ ΚΑΙ ΗΡΑ Β
	to-THE declaration OF-THE ABILITY OF-		OF-THE eon AND THE ROD
60	ΥΤΟΥ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΑΜΑ	60	ΔΟΣΤΗΣ ΕΥΘΥΤΗΤΟΣ ΡΑ Β Δ
	Him cleansing OF-THE misses		OF-THE straightness ROD by s*
80	ΡΤΙΩΝ ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΣ ΕΚΑΘ	80	ΣΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΣΟΥ Η ΓΑΠ
	s* adds ΗΜΩΝ OF-US A+E making is-seated	9	OF-THE KINGDOM OF-YOU YOU-LOVE
300	ΙΣ ΕΝ ΕΝ ΔΕ ΣΙΑΤΗΣ ΜΕΓΑΛΩ	300	ΗΣ ΑΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΚΑΙ ΕΜ
	IN RIGHT OF-THE GREAT-TOGETHERNESS		JUSTICE AND YOU-
20	ΣΥΝ ΗΣ ΕΝ ΥΨΗΛΟΙΣ ΤΟΣΟΥΤ	20	ΙΣ ΗΣ ΑΣ ΔΙΚΙΑΝ ΔΙΑ ΤΟΥΤ
4	IN HIGHS to-so-much		HATE UN-JUSTICE THRU this
40	ΩΚΡΕΙΤΤΩΝ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΤΩ	40	ΟΕ ΧΡΕΙΣ ΕΝ ΣΕΘΕΘΕΟΣ ΘΕΟ
	sa o. better BECOMING CF-THE		ANoints YOU THE God THE God
60	ΝΑΓΓΕΛΟΝΟΣ ΔΙΑΦΟΡΩΤΕ	60	ΣΣΟΥ ΕΛΑΙΟΝ ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΩ
	MESSENGERS to-as-much-as more-excelling		OF-YOU OLIVE-oil OF-exulting
80	ΡΟΝ ΠΑΡΑ ΑΥΤΟΥΣ ΚΕΚΛΗΡΟΝ	80	Σ ΠΑΡΑ ΤΟΥΣ ΜΕΤΟΧΟΥΣ ΣΟΥ
	BESIDE them He-HAS-tenanted		BESIDE THE WITH-HAVERS OF-YOU
100	ΟΜΗΚΕ ΝΟΜΑΤΙΝΙ ΓΑΡ ΕΙ	100	ΚΑΙ ΣΥΚΑΤΑΡΧΑΣ ΚΥΡΙΕΤΗ
5	NAME to-ANY for He-	10	AND YOU according-to ORIGINALS Master! THE
20	ΠΕΝ ΠΟΤΕ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΥΙΟ	20	Ν ΓΗΝ ΕΒΕΜΕΛΙΩΣΑΣ ΚΑΙ ΕΡ
	said ?-when OF-THE MESSENGERS SON		LAND found AND Works
40	Σ ΜΟΥ ΕΙΣ ΥΕΓΩ ΣΗ ΜΕΡΟΝ ΓΕ	40	ΓΑΤΩΝ ΧΕΙΡΩΝ ΣΟΥ ΕΙΣ ΙΝΟ
	OF-ME ARE YOU I TODAY HAVE-		OF-THE HANDS OF-YOU ARE THE
60	ΓΕΝΝΗΚΑΣ ΕΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΕΓΩ	60	ΙΟΥΡΑΝΟΙ ΑΥΤΟΙ ΑΠΟΛΟΥΝ
	generated YOU AND AGAIN I	11	heavens they WILL-BE-being-destroyed
80	ΕΣΟΜΑΙ ΑΥΤΩ ΕΙΣ ΠΑΤΕΡΑ Κ	80	ΤΑΙΣ ΥΔΕ ΔΙΑΜΕΝΕΙΣ ΚΑΙ Π
	to-Him by s* very small SHALL-BE to-Him INTO FATHER AND		YOU YET ARE-THRU-REMAINING AND ALL
100	ΔΙΑ ΤΟΣ ΕΣΤΑΙ ΜΟΙ ΕΙΣ ΥΙ	100	ΑΝΤΕΣ ΩΣ ΣΙΜΑΤΙΟΝ ΠΑΛΙΩ
	He WILL-BE to-ME INTO SON		AS cloak WILL-BE-BEING-OLDED

De Concordant Literal New Testament is dus gebaseerd op wetenschappelijke principes.

Deze documentatie is heel transparant.

U kunt de betekenis van een vertaalwoord tot op de letter controleren.

Daarom is de Concordant Literal Testament de meest betrouwbare Bijbelvertaling.

A photograph of a sunset over a vast sea of clouds. The sun is a bright, glowing orb on the horizon, casting a long, shimmering path of light across the clouds. The clouds are layered and textured, with the lower layers appearing in shades of blue and purple, while the upper layers are illuminated with warm orange and yellow tones. The overall atmosphere is serene and majestic.

GALATEN
de brieven van de apostel Paulus
EFEZIËRS
FILIPPENZEN
KOLOSSENZEN
2 TIMOTHEUS
FILEMON

in concordante vertaling

A.E. Knoch legde ook de basis voor een concordante vertaling van het Oudgrieks.

In de dertiger en veertiger jaren van de vorige eeuw werd er een etymologisch woordenboek opgesteld.

sheet Jesaja 40 overzicht

80

ISA 40:7-17

352-407 *lockup*

1. iquim loulm

nbl tzitz ki rüch ieue nshbe bu akn chtzir bom:

2. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17.

8 ibsh chtzir nbl tzitz udbr aleim iquim loulm: -3+4

9 ol er-gbe oli-ik mbsrth tziuh *Zgullu droppelou before ik*

erimi Ekch qulk mbsrth irushlm erimi al- *46*

10 thirai amri bori ieude ene aleim: ene adni -2

ieue Bchza ibud uzrou mshle lu ene shkru athu -6

11 upholthu lpaniu: kroo odru iroo bzrou iqbtz BK

tlaim ubchiq isha oluth inel:

12 mi-mdd beholu mim ushmin bzrth thkn ukl

bshlsh ophr eartz ushl bphls erim ugouth

13 bmaznim: mi-thkn ath-ruch ieue uaisn otzthu iudionu:

14 ath-mi nuotz ubiheu uilmdeu barch mshpht uilmdeu

15 doth uark ubuhuth iudionu: en guim kmr hali

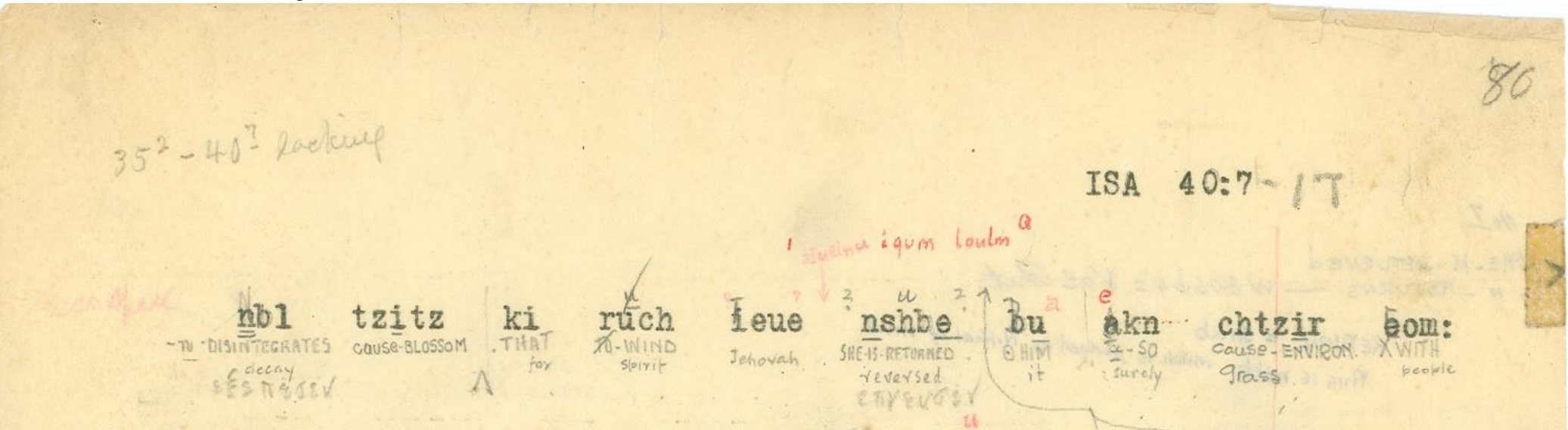
16 ukshchq mazzim nchshbu en aim kq itul: ulbnuh

ain di bor uchitmu ain di oule: *23*

17 kl-guim kain ngdu maphs utheu nchshbu-lu:

M.R. η τις προσώπων αυτω και αυτανοδοβυσται αυτω Roll 35

sheet Jesaja 40: 7



Deze concordante etymologische Hebreeuws-Engelse interlineair is nooit gepubliceerd.

Deze pagina is een scan uit het archief van het Concordant Publishing Concern.

Complete?

Incomplete

GRAMMAR OF THE REGULAR HEBREW VERB

Indefinite

FACT FORMS

ACTING FORMS

Incomplete

Verbals	TO... u.
SIMPLE STEM (state)	SINGULAR
→ (Kal)	... <i>thi</i> I-am—(ed)
ENGLISH be or have VERBS	... <i>th</i> YOU-are—(ed)
have	... <i>it</i> -he-is—(ed)
become VERBS	... <i>e</i> SHE-is—(ed)
—become(s)	PLURAL
	... <i>nu</i> WE-are—(ed)
	... <i>thm</i> YE-are—(ed)
	... <i>thn</i> YEf-are—(ed)
	... <i>u</i> THEY-are—(ed)

Imperative	... —YOU
	... <i>i</i> —YOUf
	... <i>u</i> —YE
	... <i>ne</i> —Yef

Verbals	.. u. TO—
	.. u. e TO—f

Passive (p)	SINGULAR
→ (Niphal)	<i>n</i> ... <i>thi</i> I-AM—ED
<i>n</i> ...	<i>n</i> ... <i>th</i> YOU-ARE—ED
ENGLISH —AM-, ARE-, IS—ED	<i>n</i> ... <i>it</i> -he-IS—ED
	<i>n</i> ... <i>e</i> SHE-IS—ED
	PLURAL
	<i>n</i> ... <i>nu</i> WE-ARE—ED
	<i>n</i> ... <i>thm</i> YE-ARE—ED
	<i>n</i> ... <i>thn</i> YEf-ARE—ED
	<i>n</i> ... <i>u</i> THEY-ARE—ED

Verbals	<i>n</i> ... <i>u</i> . TO-BE—ED
	<i>n</i> ... <i>u</i> . e f TO-BE—ED

ENGLISH make, cause, self, and passive VERBS also as Simple Stem.
The colon (:) indicates that the second radical is doubled in the *make* forms.

MAKE BRANCH <i>m</i>	SINGULAR
→ (Piel)	... <i>thi</i> I-make—
...	... <i>th</i> YOU-make—
ENGLISH make or do VERB ^s (<i>m</i>) —(s) [as Simple Stem]	... <i>it</i> -he-makes—
	... <i>e</i> SHE-makes—
	PLURAL
	... <i>nu</i> WE-make—
	... <i>thm</i> YE-make—
	... <i>thn</i> YEf-make—
	... <i>u</i> THEY-make—

Imperative	... make-YOU—
	... <i>i</i> make-YOUf—
	... <i>u</i> make-YE—
	... <i>ne</i> make-YEf—

Verbals	... TO-make—ED
	... e TO-make—EDf

Passive (Puall)	SINGULAR
→	<i>n</i> ... <i>thi</i> I-AM-made—
	<i>n</i> ... <i>th</i> YOU-are-made—

—ING . u . . OF m . . .	SINGULAR
	<i>a</i> ... I-am—ING
	<i>th</i> ... YOU-are—ING
	<i>th</i> ... <i>i</i> YOUf-are—ING
	<i>i</i> ... it-he-is—ING
	<i>th</i> ... SHE-is—ING
	PLURAL
	<i>n</i> ... WE-are—ING
	<i>th</i> ... <i>u</i> YE-are—ING
	<i>th</i> ... <i>ne</i> YEf-are—ING
	<i>i</i> ... <i>u</i> THEY-are—ING
	<i>th</i> ... <i>ne</i> THEYf-are—ING

wanting

. u . . —ING
. u . . e f —ING

	SINGULAR
<i>a</i> ...	I-AM-BEING—ED
<i>th</i> ...	YOU-ARE-BEING—ED
<i>th</i> ... <i>i</i>	YOUf-ARE-BEING—ED
<i>i</i> ...	it-he-IS-BEING—ED
<i>th</i> ...	SHE-IS-BEING—ED
	PLURAL
<i>n</i> ...	WE-ARE-BEING—ED
<i>th</i> ... <i>u</i>	YE-ARE-BEING—ED
<i>th</i> ... <i>ne</i>	YEf-ARE-BEING—ED
<i>i</i> ... <i>u</i>	THEY-ARE-BEING—ED
<i>th</i> ... <i>ne</i>	THEYf-ARE-BEING—ED

<i>n</i> ... BEING—ED
<i>n</i> ... e BEING—ED

wanting

<i>m</i> ... making
<i>m</i> ... e making

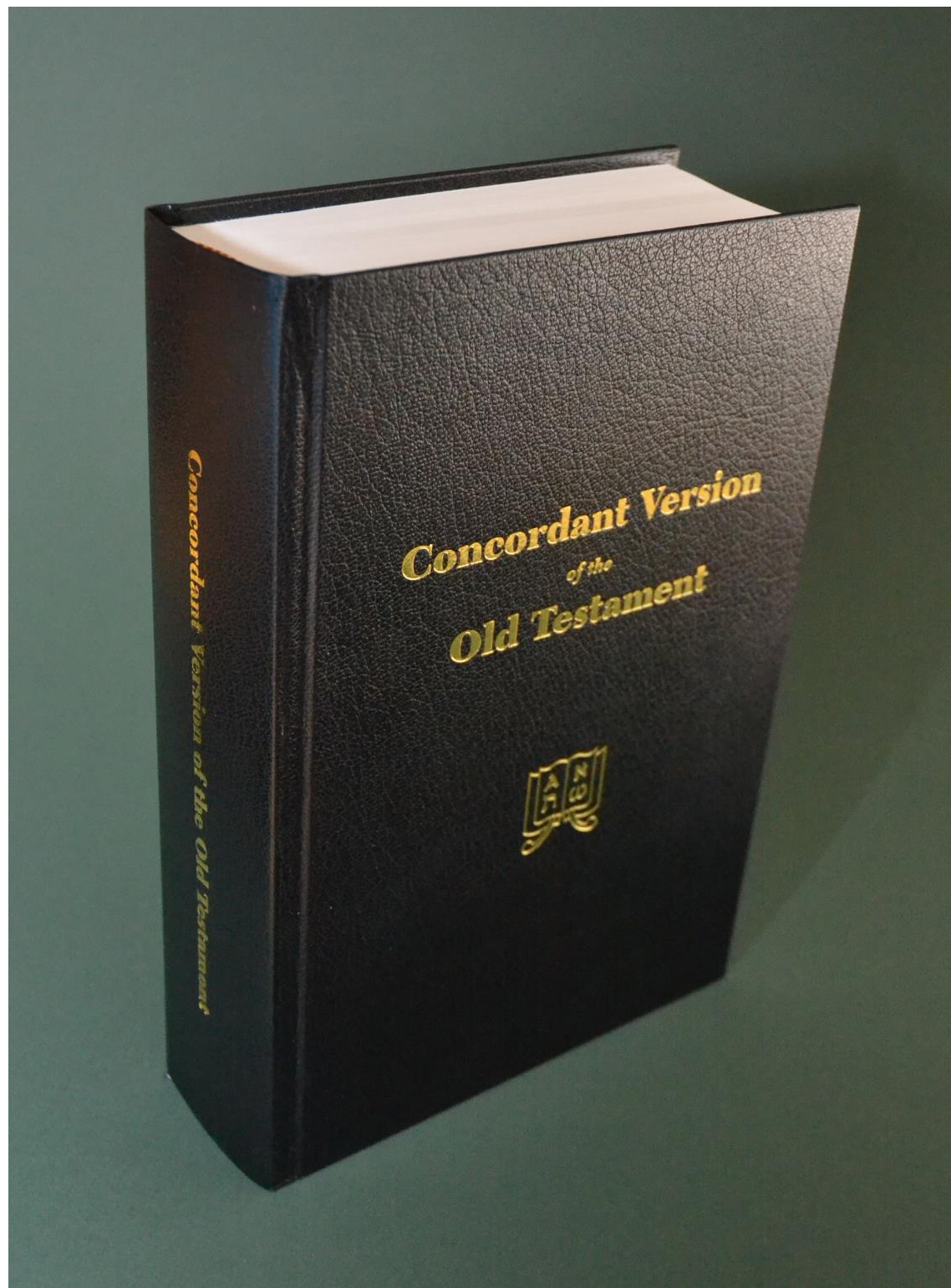
SINGULAR
<i>a</i> ... I-AM-BEING-made—

make SERVE	889.1	obd	MANY abundant	1147.4	rb
make LXX SET	1256.3	shith	grand grandee great more much		
make-their-plaint LXX		thne	multitude vast vastness		
GIVE	1352.5		descend Q1 Is 19:20		
malady DIFFER	684.6,7	mzur	navigator=1147.4+339.7 Jo 1:6		
male REMEMBER	385.7	zkr	MANY grandee	1154.12	rbrbn
male REMEMBER	387.1	zkr	MANY grandee great		rb
mallet HAMMER	367.3	elmuth	large vast	1150.2	
mammal UDDER	384.11	ziz	MANY grandee increase	1153.1	rbe
MAN any each husband		aish	MANY grandeur majesty	1153.4	rbu
one sire	60.2		MANY great increase	1151.5	rbe
MAN dam each fellow mare		ashe	much-(more) ?direct? Ps 18:35		
one wife woman	175.1		MANY huge immense		rbrb
man LXX FIRE	174.1	ash	monstrous	1154.11	
MAN pupil	69.2	aishun	MANY increase	761.7;762.12	mrbe
MAN pupil	178.1	ashun	MANY increase	1357.6	thrbuth
MAN wives	848.1	nshin	MANY increase	1357.7	thrbith
MAN wives women	847.6	nshim	MANY increase	1151.2	rbb
manacles FILTER	36.1	azqim	contend LXX Gn 49:23		
manacles FILTER	392.4	zqim	MANY locust	149.8	arbe
mandrake FOND	336.11	dudi	MANY multitudinous		rbb
?manger?	1168.2	(rchit)	multiply	1151.1	
manger LXX	663.8	(mgrphe)	MANY myriad	1151.3	rbbe
manger TROUGH	1160.1	reit	MANY myriad		rbuth
manna COUNT	731.10	mn	ten-thousand	1153.5	
mansion IN	226.2	bithn	MANY showers	1153.6	rbibim
manslayer MURDER	1190.1	rtzch	MANY ten-thousand	1153.2,3	rbu
mantelet OVERSHADOW	875.17	skk	map WRITE	621.8	kthb
MANTLE mantles	884.8	srblin	MAR	863.2	nths
MANURE	346.6	dmn	marble ELATE	1256.2	shish
man-with-whom-he-lodges LXX		bol	marble ELATE	1328.7	shsh
POSSESS	262.1		MARCH	1076.13	tzod
many LXX	1159.4	(reb)	inferior LXX Gn 49:22		
MANY abundance great		rb	?march? INFERIOR	755.5	mtzor
increase much multitude			MARCH marching-		atzode
vast vastness	1150.3		(chain)	148.11	
			MARCH step	1076.14	tzod
			MARCH step	755.3	mtzod
			fastnesses LXX Dn 11:43		
			MARCH stepping-		tzode
			(chain)	1076.15	

In 1965 overleed A.E. Knoch, de grondlegger van het concordant vertale
Zijn naaste medewerkers namen het Hebreeuwse werk over.

In 2014 werd de Engelse concordante vertaling van het Oude Testament
De uitgevers noemden deze vertaling de 'CVOT': the Concordant Version

De CVOT



A

a ONE 402.1*

Abaddon PERISH 9.3, 9.5

abandon LET-GO 813.4

abase LOW 1321.3, 1321.4*

abasement, self- RESPOND 1354.4

abash etc. DELVE 452.4

abate LACK 450.13

ABDUCT 472.6 chthph 2862 h.l.

abduct [Jb.9:12]

ABDUCT 472.7 chthph 2863 h.l.

abductor [Pr.23:28]

abed LIE 770.3

aberrations STRAY 1354.9

ABHOR 1333.13 thab 8374 h.l.

abhorring [Am.6:8]

ABHOR 1341.5 thuobe 8441

abhorrence [Gn.43:32]

abhorrent [Lv.18:30]

ABHOR 1353.5 thob 8581

abhor [Jb.9:31]

be_abhorrent [Jb.15:16]

become_abhorrent [Ps.14:1]

commit_abhorrent_acts [1K.21:26]

make_abhorrent [Ezk.16:52]

reject_as_abhorrent [Dt.7:26]

ABOMINATE 1325.7 shqtz 8263

abominable [Ezk.8:10]

abominable_thing [Isa.66:17]

abomination [Lv.11:10]

swarmer M-s [Lv.7:21]

{abortion} FALL 828.2

ABOUND 584.2 kbir 3524

abundance [Jb.31:25]

abundant [Jb.8:2]

abundantly [Jb.34:17]

like_sturdy (qere) [Isa.10:13]

pure ~ [Jb.36:5]

those_of_abundance [Jb.34:24]

ABOUND 584.3 kbir 3523

gauze [1S.19:13]

ABOUND 585.1 kbr 3527

abundance^B [Jb.36:31]

make_abound [Jb.35:16]

ABOUND 585.2 kbr 3528

already [Ec.1:10]

ABOUND 585.3 kbre 3531 h.l.

sieve [Am.9:9]

ABOUND 585.4 kbre 3530

some_distance [Gn.35:16]

ABOUND 698.7 mkbr 4345

grate [Ex.27:4]

ABOUND 698.8 mkbr 4346 h.l.

gauze [2K.8:15]

pagina 1302 CVOT

40:2 --- shelters: Hb double.

40:5 7-- the salvation of Elohim: Hb together

40:6 7--Q I: Hb he; 7-- glory: Hb benignity.

That she has taken from the hand of Yahweh
and ~shelters~ 'from all her sins.
3 A voice of one proclaiming:
In the wilderness surface the way of Yahweh,
QAnd^l make straight in the Arabah
a highway for our Elohim!
4 Every ravine, it shall be lifted up,
And every mountain and hill, they shall be brought low;
+ The crooked will become [?] straight,
And the knobby terrain [?] a level valley.
5 + The glory of Yahweh will be revealed,
And all flesh will see [?]the salvation of Elohim~.
For the very mouth of Yahweh, it has spoken.
6 A voice saying: Proclaim!
And [?]I^{-Q} said, What shall I proclaim?
All flesh is grass,
And all its [?]glory~ is as the blossom of the field.
7 Grass dries up, Blossom decays,
For the spirit of Yahweh, it turns about 'against it.
^{so}Surely the people are grass.
8 Grass dries up, Blossom decays,
+Yet the word of our Elohim, it shall stand firm for the eon.
9 On a lofty mountain get [?]you up, tidings-^mbearer^l, to Zion!
^cRaise high your voice 'with vigor, tidings-^mbearer^l,
to Jerusalem!
^cRaise it high! Do not 'fear!
Say to the cities of Judah: Behold your Elohim!
10 Behold, my Lord Yahweh, He shall come 'with steadfastness,
And His arm ruling for Him;
Behold, His reward is `with Him,
And His wage is before Him.
11 Like a shepherd^l He shall graze His drove;
In His arm He shall ^mgather the lambkins together,
And in His bosom He shall carry them;
He shall conduct those recently freshened^l.
12 ^aWho measures the waters in the hollow of His hand,
+ Gauges the heavens 'with a span,

40:2 --- shelters: Hb double.

40:5 7-- the salvation of Elohim: Hb together (cf Lu 3:6).

40:6 7--Q I: Hb he; 7-- glory: Hb benignity.

Rond 2015 ontstond er binnen het ISA-team de gedachte dat deze CVOT
Ook omdat de wetenschappelijke onderbouwing van de CVOT ontbreekt

Er zou eerst een complete analyse van de Hebreeuwse taal gemaakt mo

Vervolgens zou er een concordante Hebreeuwse grammatica opgesteld worden



Op basis van de analyse van de elementen en de grammatica zouden de

Uiteindelijk zou er dan een nieuwe versie van de concordante etymologi

Deze documentatie zou gemaakt en gepubliceerd moeten worden als we
Net zoals dat met de concordante vertaling van het Nieuwe Testament g

Eén van de leden van het ISA-team nam deze onderzoekstaak op zich.
Deze evaluatie van het concordante Hebreeuwse werk noemen wij: het

Wanneer je het Hebreeuws concordant bestudeert, moet je terug naar o

Daarbij moeten we alle voorkomende plaatsen bestuderen,
waar ieder woord gebruikt wordt in diens context,
om de juiste idiomatische betekenis van dit woord te begrijpen.

De basis voor de betekenis van de Hebreeuwse woorden is dus het gebruik van deze woorden in hun contexten, en de etymologische achtergrond van deze woorden.

In de concordante vertaling van het Oude Testament (CVOT) heeft men n

De idiomatische betekenis van een trefwoord heeft in de CVOT vaak geen
Dit kan niet!

Het CPC heeft in het verleden geen diepgaande studie gemaakt van de Hebreeuwse/Aramese elementen.

Ook rekenden de vertalers te veel met de Septuagint (LXX), zoals gebruikelijk in die tijd.

Daarom was en is het CPC niet in staat om een etymologische interlinear

Wat wij in de 'sheets' hebben, is voornamelijk een voorontwerp, een sch

Het is dus een absolute noodzaak de elementen intensief te bestuderen.

Dit is de echte basis voor het lemma [trefwoord].

Met het juiste lemma en een concordante grammatica kan men een bet

Uit deze etymologische interlineair kan er een betrouwbare en goed lees

In feite zijn de elementen de basis van het concordante vertalingssysteem.

Wij moeten dus onderzoek doen naar de relatie tussen de etymologie en
Hetzelfde geldt voor de grammatica en de zinsopbouw.

De elementen en de context zijn de twee pilaren van een juiste concordantie.

Een woord-studie
als illustratie van dit project.

Het Hebreeuwse woord [ash] heeft als betekenis: VUUR.

Wanneer we de standaard 'VUUR' vaststellen voor het Hebreeuwse elem

Zo is het woord [ashe] onderdeel van de [ash]-familie.

Het Hebreeuwse woord [ashe] is etymologisch: 'VUUR-naartoe'.
(De achtergeplaatste klinker 'e' geeft een richting aan).

[ashe] heeft dan de betekenis van: 'gericht op het vuur',
of: 'bestemd voor het vuur'
idiomatisch : 'vuur-offer'.

In de CPC-trefwoordenlijst komt exact hetzelfde woord [ashe] voor, met

De idiomatische betekenis van dit woord is correct in de context, maar d

Wat is nu het elementaire onderzoek?

De standaard 'MAN' hoort bij de [ash]-familie,
en is dus eigenlijk de standaard 'VUUR'.

Het woord 'vrouw' [ashe] is afgeleid van de standaard 'VUUR',
en heeft, evenals het woord 'vuuroffer', de etymologische betekenis: 'VUUR'.

Maar in de context is het steeds duidelijk dat wij het woord 'vrouw' moeten

Waarom?

Als we in de CPC-lijst naar de standaard 'MAN' zoeken, dan vinden we he

Maar de standaard 'MAN' is geen juiste etymologische afleiding.

Het Hebreeuwse woord [aish] is etymologisch: 'VUUR-*veroorzaker*'
(de ingeplaatste klinker 'i' geeft de causatieve vorm aan),
ofwel: 'een vuur-maker',
met de idiomatische betekenis: 'man'.

Conclusie: het woord voor 'man' en 'vrouw' in het Hebreeuws is respect

Deze benadering kan, idiomatisch gezien, triviaal lijken (leuk om te weten, maar verder niet belangrijk), maar door consequent de etymologie te volgen, komt men belangwekkende ontdekkingen op het spoor.

Zo is het Aramees een verwante taal van het Hebreeuws en wordt het op

Het element [ash] wordt zowel in het Hebreeuws als in het Aramees geb

Dan 7:11 (CVOT)

I ^b was perceiving ⁱ then ^f because of the sound of the monstrous matters that the horn was declaring; I ^b was perceiving until ^t the animal was despatched, ⁺ her frame was destroyed, and it was granted^l to the glowing fire.

וַיְהִיבֹת	גִּשְׁמָה	וְהוּבַד	חַיּוֹתָא	קִטְלִית	דִּי
u·ieibth	gshm·e	u·eubd	chiuth·a	qtilth	di
and·she-was-granted ^(A)	frame-of-her ^(A)	and·she-was- ^c destroyed ^(A)	animal·the ^(A)	she-was-despatched ^(A)	that ^(A)
^(A) GRANT	^(A) BODY	^(A) PERISH	LIVE	^(A) DESPATCH	^(A) THAT
^(A) eb	^(A) gshm	^(A) bd	^(A) chi / ch	^(A) qtl / qtil	^(A) di
en·zij-wordt-verleend	lijf-van·haar	en·zij-wordt-vernietigd	dier·het	zij-wordt-terechtgesteld	dat

אֵשׁ	לִיקְדַת
ash·a	l·iqdth
fire·the ^(A)	to·glowing-of ^(A)
^(A) FIRE	^(A) GLOW
^(A) ash	^(A) qd
vuur·het	tot·gloeien-van

Veel van de oudere priesters, en de Levieten, en de hoofden van de fami

Waarom?

Niet alleen omdat de nieuwe tempel niet zo mooi was als die van Salomo

Deze 'bakstenen-toren' is de letterlijke, idiomatische, betekenis van de z

Deze idiomatische betekenis 'bakstenen-toren' is afgeleid van de etymol

Deze 'bakstenen-toren', [ashi] in het Aramees, fungeerde als de tempel i

•(CLV) Then this Sheshbazzar arrived and laid the foundations of the house of Eloah in Jerusalem. From then on until now it is being rebuilt; but it is not yet accomplished.

Then this Sheshbazzar arrives and grants the fired-bricks tower as a house of the only God, as it is in Jerusalem.

יהב
ieb
he-GRANTS
(A)vi-FA-act-3-sg-m
(A)GRANT, provide, lay, forward
(A)GRANT

אתא
atha
he-ARRIVES
(A)vi-FA-act-3-sg-m
(A)ARRIVE, bring hither, come hither
(A)ARRIVE

דך
dk
THIS-one
(A)pd--sg-m
(A)THIS-one / THIS-one^(f), this
(A)THIS

ששבצר
shshbtzr
Sheshbazzar
(A)n--_--pn
Sheshbazzar
_

5:16

אלהא
ale-a
SUBORDINATION-maker·THE
(A)n--sg-m-t
(A)SUBORDINATION-maker, Eloah, Elohim, God
(A)SUBORDINATE

בית
bith
house-OF
(A)n--sg-m
(A)INSide, house
(A)IN

די
di
THAT
(A)conj
(A)for, forasmuch, (seeing)-that
(A)THAT

אשיא
ashi-a
one-caused-FIRED·THE (the fired-bricks tower)
(A)n--sg-m-t
(A)one-caused-FIRED, (fired-bricks tower, brick tower), foundation
(A)FIRE

מתבנא
mthbna
(A)vp-AC-mid--sg-m
(A)INSide_makE, build
(A)IN

כען
kon
(A)adv
now
AS+RESPOND

ועד
u-od
AND-FURTHERWARDS
(A)conj-prep
(A)FURTHER, until, unto, while
(A)FURTHER

אדין
adin
THEN
(A)adv
then
THEN

ומן
u-mn
AND-FROM
(A)conj-prep
(A)FROM, after, for
(A)FROM

בירושלם
b-irushlm
IN-Jerusalem
(A)prep-n-dat--_--pn
Jerusalem, tenancy-of-welfare
TENANT+REPAY

די
di
THAT
(A)conj
(A)for, forasmuch, (seeing)-that
(A)THAT

Deze 'tweede' tempel was, inderdaad, een treurig gebouw, vergeleken met Salomo's glorieuze tempel.

Daarom gingen de Joden ook akkoord, toen Herodes de Grote voorstelde

En de Joden wilden de tempel op dezelfde manier herstellen
zoals zij veronderstelden dat hij was geweest...



Dit was een kleine impressie van het vele werk wat er gedaan moet worden

